

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Par Dieu, sire de Champagne et de Brie > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 101 volte

CANZONIERE K

- letto 67 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_64%20%281%29.jpeg



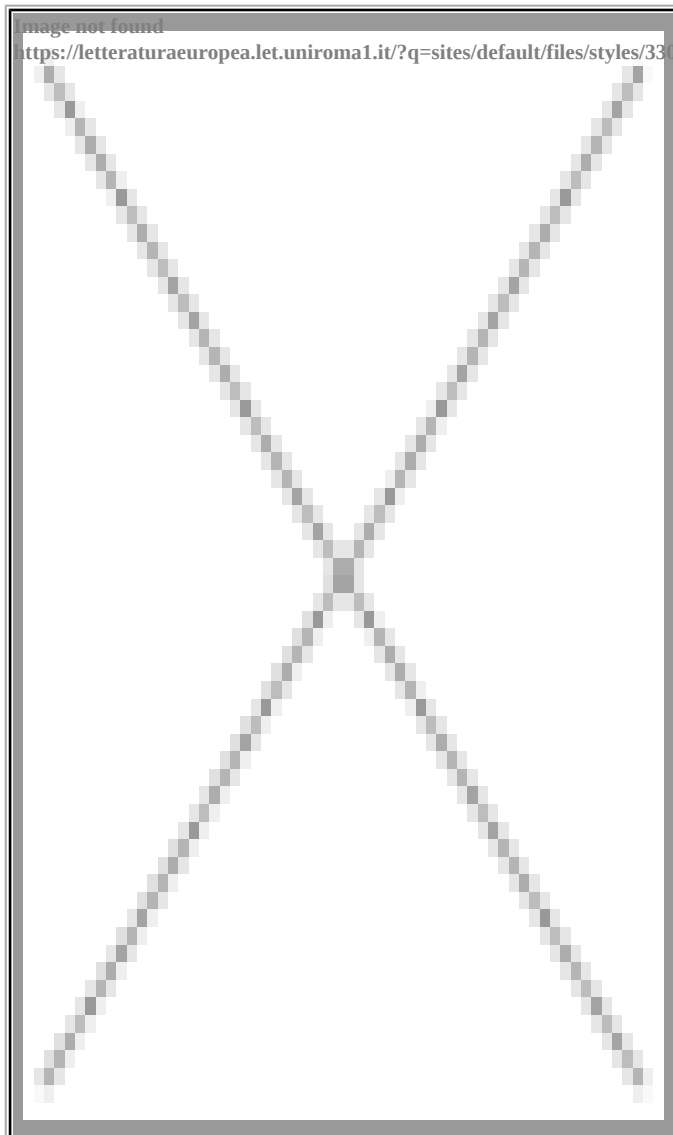
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_65%20%281%29.jpeg



- letto 64 volte

Edizione diplomatica



li rois de
nauar
re

Par dieu sire de champagne

et de brie; ie me sui mult dune

riens merueilliez. que ie uoi

bien que uous ne chantez mie;

ainz estespou iolis et enuoisiez.

car me dites pour quoi uous le

lessiez. estez reuient et la seso(n)s

florie. que touz li mons doit

estre bauz et liez. et bien sachi

ez que mains en uaudriez.

samors sestoit si tost de uos

Phelipe nai de cha(n)

con fere enuie;

partie. que damors sui par

tiz et esloigniez. ie lai lonc

tens seruie et honoree; non

ques par li ne fui ior auan

ciez. si ne uueil pas de li estre

chargiez. par tout la uoi et

remese et faillie mult est se(s)

nons et ses pris abessiez. du

tout men part et uous si fe

riez. se ne uolez demorer en

folie. Sire a grant tort

mauez amors blasmee; et du

partir fol conseil me donez.

samors auez mal seruie (et) gui

lee; pour ce nest pas ses nons

deshonorez. car damors uient

toute honor et bontez. qui b(ie)n

la sert en fez et en pensee. ne

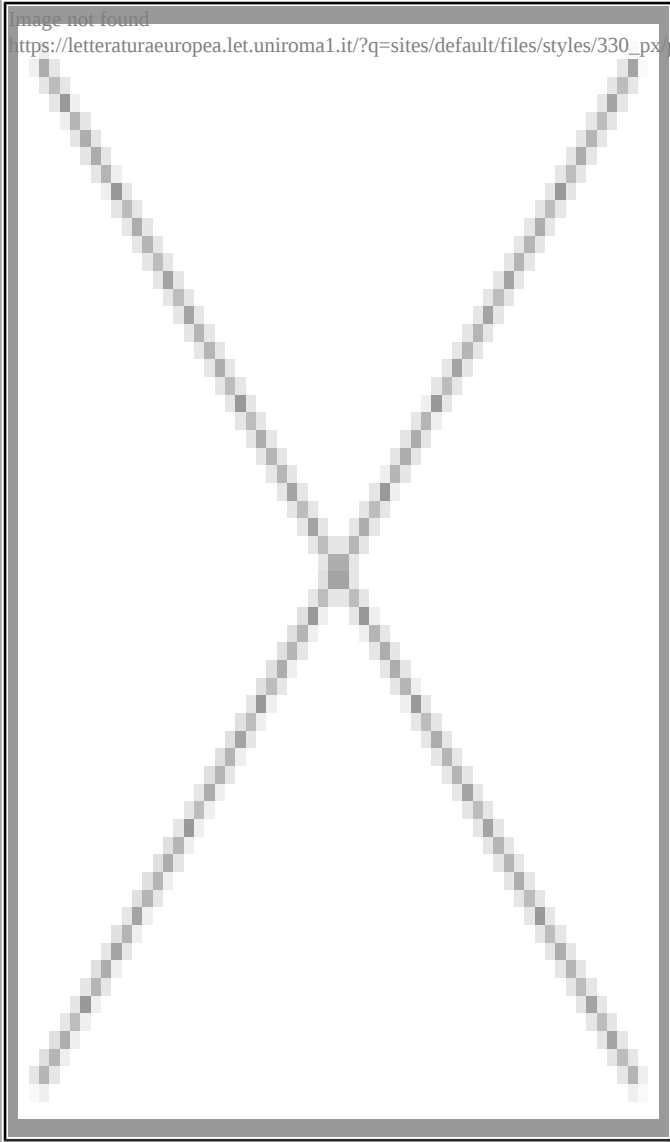
puet faillir ne remaigne ho

norez. que sanz amors nest n(us)

adroit loez. et cil puet bien po

ualoir qui ni bee. **Phelipe**

amors est chose forsenee; ne



nus ne doit sieurre ses uolen

tez. tant la conois tricheres
se prouuer; que ie pris pou li
et ses faussetez. ainz me sui si
de li servir lassez. que genhe
ceus par qui ele est loee. pour
ce uous pri que iames nen cha(n)
tez. que uous serez touz dis p(ar)
li [loez] guilez. si com ie sui qui
ainz nen oi soudee. Sire t(ro)p
est est amors et douce et chie
re; et trop men plect li ser
uirs et li nons. servirai la sanz
moi retrere arriere; dueure
et de cuer et de fere chancons.
quant li plera sen aurai guer
redon. car ie la sai loial et droi
turiere. sele toute est blasmee
des felons. des desloiax qui qie
rent acheson. ce mest mult bel
quant il la trueuent fiere.

- letto 65 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Par dieu sire de champaigne et de brie; ie me sui mult dune riens merueilliez. que ie uoi bien que uous ne chantez mie; ainz estes pou iolis et enuoisiez. car me dites pour quoi uous le lessiez. estes reuient et la seso(n)s florie. que touz li mons doit estre bauz et liez. et bien sachi ez que mains en uaudriez. samors sestoit si tost de uos partie.	Par Dieu, sire de Champaigne et de Brie, je me sui mult d'une riens merveilliez, que je voi bien que vous ne chantez mie, ainz estes pou jolis et enuoisiez; car me dites pour quoi vous le lessiez. Estez revient et la sesons florie, que touz li mons doit estre bauz et liez; et bien sachiez que mains en vaudriez. S?Amors s'estoit si tost de vos partie.
	II

Phelipe nai de cha(n) con fere enuie; que damors sui par tiz et esloigniez. ie lai lonc tens seruie et honoree; non ques par li ne fui ior auan ciez. si ne uueil pas de li estre chargiez. par tout la uoi et remese et faillie mult est se(s) nons et ses pris abessiez. du tout men part et uous si fe riez. se ne uolez demorer en folie.	Phelipe, n'ai de chançon fere envie, que d'Amors sui partiz et esloigniez. Je l'ai lonc tens servie et honoree, n'onques par li ne fui jor avanciez, si ne vueil pas de li estre chargiez. Par tout la voi et remese et faillie, mult est ses nons et ses pris abessiez. Du tout m'en part et vous si feriez, se ne volez demorer en folie.
	III
Sire a grant tort mauez amors blasmee; et du partir fol conseil me donez. samors auez mal seruie (et) gui lee; pour ce nest pas ses nons deshonorez. car damors uient toute honor et bontez. qui b(ie)n la sert en fez et en pensee. ne puet faillir ne remaigne ho norez. que sanz amors nest n(us) adroit loez. et cil puet bien po ualoir qui ni bee.	Sire, a grant tort m'avez Amors blasmee et du partir fol conseil me donez. S'Amors avez mal servie et guilee, pour ce n'est pas ses nons deshonorez, car d'Amors vient toute honor et bontez. Qui bien la sert en fez et en pensee ne puet faillir ne remaigne honorez, que sanz Amors n'est nus a droit loez, et cil puet bien po valoir qui n'i bee.
	IV
Phelipe amors est chose forsenee; ne nus ne doit sieurre ses uolen tez. tant la conois tricheres se prouuer; que ie pris pou li et ses faussetez. ainz me sui si de li servir lassez. que genhe ceus par qui ele est loee. pour ce uous pri que iames nen cha(n) tez. que uous serez touz dis p(ar) li [loez] guilez. si com ie sui qui ainz nen oi soudee.	Phelipe, Amors est chose forsenee, ne nus ne doit sieurre ses volentez. Tant la conois tricheresse prouuer que je pris pou li et ses faussetez, ainz me sui si de li servir lassez que g'en hé ceus par qui ele est loee. Pour ce vous pri que jamés n'en chantez, que vous serez touz dis par li guilez, si com je sui qui ainz n'en oi soudee.
	V

Sire t(ro)p est est amors et douce et chie re; et trop men plect li ser uirs et li nons. seruirai la sanz moi retrere arriere; dueure et de cuer et de fere chancons. quant li plera sen aurai guer redon. car ie la sai loial et droi turiere. sele toute est blasmee des felons. des desloiax qui qie rent acheson. ce mest mult bel quant il la trueuent fiere.	Sire, trop est est Amors et douce et chiere, et trop m?en plect li servirs et li nons. Servirai la, sanz moi retrere arriere, d?uevre et de cuer et de fere chançons. Quant li plera, s?en avrai guerredon, car je la sai loial et droituriere. S?ele toute est blasmee des felons, des desloiax qui qierent acheson, ce m?est mult bel quant il la trueuent fiere.
--	--

- letto 89 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1149>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f64.item>